

УДК 372.881.161.1

DOI: 10.26907/2782-4756-2024-78-4-382-386

РОЛЬ РУССКОГО ЯЗЫКА В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКЕ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ-МЕДИКОВ (ИЗ ОПЫТА РАБОТЫ В СЕВЕРО-ВОСТОЧНОМ ФЕДЕРАЛЬНОМ УНИВЕРСИТЕТЕ ИМ. М. К. АММОСОВА)

© Светлана Петрова, Милана Петрова

THE ROLE OF THE RUSSIAN LANGUAGE IN THE PROFESSIONAL TRAINING OF INTERNATIONAL STUDENTS OF MEDICINE AT AMMOSOV NORTH-EASTERN FEDERAL UNIVERSITY

Svetlana Petrova, Milana Petrova

The article considers the importance of Russian as a foreign language in the professional training of medical students studying at Ammosov North-Eastern Federal University. The article indicates the importance of cooperation between the Department of Russian as a Foreign Language of the Faculty of Philology and specialized departments of the Medical Institute as an effective tool in linguistic and professional training of international students, future doctors. We present the system of training international medical students from the countries of the Middle East, Africa and the Asia-Pacific Regions based on the academic discipline "History of Medicine". The article describes the joint work of a medical teacher and a teacher of Russian in drawing up a "road map" for teaching Russian to international students who, as a rule, do not speak this language. We recommend the teacher of Russian as a foreign language to use tasks on working with a thematic thesaurus, to expand professionally oriented vocabulary and to develop oral coherent speech, based on adapted educational texts, using modern information technologies. The article concludes that this approach to training enables international medical students to actively participate in the educational process in such forms as: collage compiling on the topics and sections under study, reports on the history of medicine in their countries for participation in the conference "A Week of Youth Science" and in various versions of the business game "Medicine Yesterday and Today". The methodology presented in the article can be used to create an educational and methodological complex unity that contributes to a more effective teaching of the Russian language to international medical students. Thus, interdepartmental cooperation in teaching the Russian language to international medical students plays an important role in the professional development of future doctors.

Keywords: Russian as a foreign language, professional training, interdepartmental cooperation of teachers of medicine and Russian, practice-oriented vocabulary, modern technologies

Статья рассматривает значение русского языка как иностранного в профессиональной подготовке студентов-медиков, обучающихся в Северо-Восточном федеральном университете им. М. К. Аммосова. Указана роль сотрудничества кафедры русского языка как иностранного филологического факультета и профильных кафедр Медицинского института как эффективного инструмента языковой и профессиональной подготовки иностранных студентов, будущих врачей. На материале учебной дисциплины «История медицины» представлена система обучения иностранцев-медиков из стран Ближнего Востока, Африки, Азиатско-Тихоокеанского региона. Показана совместная работа преподавателя-медика и русиста в составлении «дорожной карты» обучения русскому языку иностранцев, как правило, не владеющих этим языком. Преподавателю русского языка как иностранного рекомендуются задания по работе с тематическим тезаурусом, по расширению профессионально ориентированной лексики, развитию устной связной речи, по работе с учебным адаптированным текстом с использованием современных информационных технологий. Делается вывод о том, что при таком подходе к учебным занятиям иностранцы-медики готовы к активному участию в учебном процессе в таких формах, как составление коллажей по изучаемым темам и разделам, подготовка докладов по истории медицины в своих странах для участия в конференции «Неделя молодежной науки», в различных вариантах деловой игры «Медицина вчера и сегодня». Представленная в статье методика может использоваться для создания учебно-методического комплекса, способствующего более эффективному обучению русскому языку иностранцев-медиков. Делается вывод о том, что

межкафедральное сотрудничество в обучении русскому языку иностранцев-медиков играет важную роль в профессиональном становлении будущих врачей.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, профессиональное обучение, межкафедральное сотрудничество медиков и русистов, практико-ориентированная лексика, современные технологии

Для цитирования: Петрова С., Петрова М. Роль русского языка в профессиональной подготовке иностранных студентов-медиков (из опыта работы в Северо-восточном федеральном университете им. М. К. Аммосова). // Филология и культура. Philology and Culture. 2024. № 4 (78). С. 382–386. DOI: 10.26907/2782-4756-2024-78-4-382-386

Как справедливо отмечают исследователи, профессионально ориентированное обучение русскому языку иностранцев приобретает все большую актуальность в настоящее время [1, с. 48]. Многими учеными делаются попытки создания современных моделей обучения [2, с. 48], а также многоаспектного использования образовательных технологий [3, с. 359].

Обучение русскому языку иностранцев на первом курсе – это начальная ступень профессионального образования, где закладываются основы дальнейшего успешного обучения в вузе. Особое значение в процессе обучения русскому языку иностранных студентов имеет их готовность к профессиональному общению [4, с. 24]. В связи с этим во многих исследованиях правомерно ставится вопрос о координации работы медицинских и филологических кафедр вуза [5, с. 20]. В целях повышения эффективности учебного процесса необходимо учитывать требования образовательного стандарта по русскому языку как иностранному (РКИ) [6, с. 56].

Обучение русскому языку иностранцев – это многоаспектная работа преподавателя-медика и русиста. Важнейшей составляющей учебного процесса является обучение иностранцев не только разговорному русскому языку, но и культуре профессиональной речи, что необходимо во время прохождения практики будущих врачей (понимать обстановку в больнице, вести опрос больных, заполнять необходимую медицинскую документацию) [7, с. 31], а также и научному стилю [8, с. 25]. Овладев азами научного стиля, иностранцы смогут читать статьи, более углубленно работать со специальной литературой, научатся правильно формулировать свои мысли, используя профессиональную лексику, что поможет им успешно выходить из проблемных ситуаций во время учебных занятий и в период прохождения практики.

В начале учебного года в первом семестре иностранные студенты 1 курса Медицинского института СВФУ слушают учебную дисциплину «История медицины». О том, какую роль играет эта дисциплина в профессиональном становлении будущего врача, свидетельствует тот факт,

что, согласно рабочему учебному плану, эта дисциплина опирается на такие учебные дисциплины, как «История», «Философия», «Введение в специальность», «Биоэтика», и является опорой для таких дисциплин, как «Профилактическая медицина», «Организация здравоохранения». На освоение программы дисциплины «История медицины» выделяется за семестр 14 часов – лекции, 30 часов – практические занятия, 28 часов – СРС. Кроме того, по дисциплине «Иностранный язык» (русский как иностранный) в семестр выделяется 72 часа. Согласно цели освоения данной дисциплины, в течение одного семестра иностранцы должны познакомиться с историей медицины от древности до нашего времени, узнать о выдающихся деятелях медицины и здравоохранения разных эпох и стран, о наиболее известных открытиях в области медицины. Однако, как правило, у иностранных студентов, которые знакомятся с дисциплиной «История медицины», нулевой уровень знания русского языка. Особые трудности возникают при обучении китайских студентов. У преподавателя-медика нет времени и возможности обучать иностранцев русскому языку (это и не его функция). В данной ситуации цели и задачи обучения – дать общее представление о развитии медицины, остановиться на ключевых фигурах зарубежной (например, Гиппократ, Авиценна, Галилео Галилей, Леонардо да Винчи, Парацельс, Р. Кох и др.) и русской (И. П. Павлов, И. И. Мечников, И. М. Сеченов) медицины, сыгравших важнейшую роль в развитии современного здравоохранения. Для успешного освоения дисциплины «История медицины» необходимо профессиональное сотрудничество как преподавателя-медика, так и преподавателя русского языка, благо по учебному плану первокурсники один раз в неделю изучают иностранный язык (русский язык как иностранный). Вместе они создают «дорожную карту» по обучению русскому языку, используя при этом эффективные методы, приемы и средства обучения. Русист получает задание от преподавателя-медика провести с иностранными студентами объяснительную работу с тематическим блоком тезауруса, готовит методические разработки по расши-

рению профессионально ориентированной лексики, развитию устной связной речи, по работе с учебным адаптированным текстом с использованием современных информационных технологий. На занятиях по РКИ отрабатываются различные языковые ситуации (проговаривание сложных слов, отработка правильного построения предложения на русском языке, совершенствование навыков различных видов пересказа и др.). В качестве примера представляем учебный адаптированный текст, в котором соблюдены основные требования к такому виду деятельности обучающихся: в раздаточном материале в каждом слове проставляются ударения, курсивом выделяются ключевые слова темы, которые объясняет преподаватель на своих занятиях по РКИ. Затем даются задания, реализация которых развивает устную речь иностранцев, расширяет их словарный запас, выявляет роль данного врача в развитии медицины, развивает аналитическую деятельность обучающихся в поисках их ответов на представленные в задании вопросы.

«Греческий врач Клавдий Гален – автор многочисленных трудов в области медицины и философии. Он создал теорию кровообращения, описал примерно триста человеческих мышц, определил роль нервов в организме человека, был основоположником фармакологии».

Задание № 1.

1. Прочитайте текст.

2. Выпишите незнакомые слова, запишите их в словарь. Найдите значение этих слов в родном языке.

3. Произнесите слова: *кровообращение, мышцы, основоположник, фармакология*.

В связи с тем что в представленном выше тексте есть незнакомые иностранцам слова, преподаватель выписывает их, находит в словаре определения и формулирует задание.

Задание № 2.

Прочитать выделенные курсивом слова, запомнить их определение и использовать эти слова в пересказе текста:

труд (в данном контексте) – книга;

философия – наука о законах развития природы, общества и мышления;

кровообращение – движение крови в организме человека;

мышцы – органы, состоящие из мышечной ткани;

нерв – составная часть нервной системы;

основоположник – создатель, основатель учения;

фармакология – наука о лекарственных веществах и их действии на организм.

Для того чтобы китайские студенты хорошо понимали текст, на занятиях используется перевод на их родной язык, что помогает им осмысленно воспринимать учебный материал.

Задание № 3.

Прочитать на родном языке перевод терминов, данных в тексте, и найти их аналог на русском языке:

工作——活动、工作、工作——科学工作的结果。

循环——血液在人体内的运动

肌肉 – 由肌肉组织组成的器官

神经 – 神经系统的一部分

创始人 – 创造者, 学说的创始人

药理学 – 药用物质及其对身体影响的科学

Перевод на родной язык сложных терминов и понятий помогает китайским студентам лучше понять учебный материал.

Вопросы на закрепление учебного материала:

1. Кто такой Гален?

2. Что создал Гален?

3. Что он описал?

4. Что определил Гален?

5. Основоположником чего был Гален? (Трудные слова переводятся на родной язык обучающихся).

Преподаватель, ведущий дисциплину «История медицины», выстраивает свои занятия таким образом, чтобы использовать различные методические приемы и мультимедийные средства наглядности. Одной из таких форм является создание тематического коллажа, который оформляют сами студенты. Под руководством преподавателя-медика составляется коллаж, который дает представление о роли того или иного врача в развитии здравоохранения. Так, знакомя с личностью М. Я. Мудрова, выдающегося русского врача на рубеже XVIII–XIX вв., преподаватель представляет в коллаже материал о его вкладе в развитие высшего медицинского образования: создание отечественной школы терапевтов, ведение опроса больного, разработка плана обследования больного, введение понятий «профилактика» и «лечение», создание военной гигиены. Студенты принимают активное участие в мастер-классе по педагогическому мастерству доцента М. Н. Петровой в формате лекции-консультации на тему «Клиническая медицина нового времени в Европе и в России XVIII–XIX вв.», на котором демонстрируется составление коллажа в соответствии с изучаемой темой. Преподаватель-медик на практических занятиях использует различные виды игровых ситуаций («Приезд в Якутию», диалог с местным жителем, как добраться до больницы, на приеме у врача и др.).

Как показала практика, межкафедральное сотрудничество медика и русиста в значительной степени помогает иностранным студентам успешно осваивать учебный материал, овладевать коммуникативными и профессиональными компетенциями как с точки зрения русского языка, так и в плане восприятия и понимания учебной дисциплины «История медицины», что нашло отражение в создании совместного учебного пособия «Русский язык как иностранный. Основы медицинских знаний» [9].

Список источников

1. Никитина Т. Г. Профессионально ориентированный курс русского языка: принципы отбора и организации материала // Вестник педагогических наук. 2024. № 7. С. 48–53.
2. Ковынева И. А., Петрова Н. Э. Работа с аудиовизуальными средствами в процессе профессионально ориентированного обучения русскому языку как иностранному в медицинских вузах Российской Федерации // Азимут научных исследований: Педагогика и Психология. 2023. Т. 12. № 2 (43). С. 48–53.
3. Помигуева Е. А. Кейс-технологии в обучении научно-профессиональной речи студентов-иностранцев на занятиях по русскому языку в техническом вузе // Современные наукоемкие технологии. 2019. № 11 (2). С. 359–364.
4. Анфалова Л. В. Готовность иностранных студентов к профессиональному общению. Ученые записки университета имени П. Ф. Лесгафта. 2020. № 11(189). С. 24–28.
5. Курьянова С. А. Реализация межпредметного сотрудничества при обучении иностранных студентов языку специальности // Вопросы педагогики. 2018. № 4 (2). С. 20–23.
6. Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному. Профессиональные модули. Первый уровень. Второй уровень / Н. П. Андрияшина и др. М.-СПб.: Златоуст, 2000. 56 с.
7. Чиркова В. М. Интеграция учебной и профессиональной деятельности в процессе изучения русского языка как иностранного в подготовке студентов-медиков к клинической практике // Карельский научный журнал. 2018. № 3 (24). Т. 7. С. 31–34.
8. Ван Ямэн. Анализ профессионализмов в научных текстах русского языка в контексте восприятия китайского студента // Международный журнал гуманитарных и естественных наук. 2019. № 9 (1). С. 25–28.
9. Соловьева М. С. Русский язык как иностранный. Основы медицинских знаний / М. С. Соловьева, М. Н. Петрова. Якутск: Северо-Восточный федеральный университет имени М. К. Аммосова, 2021. 83 с.

References

1. Nikitina, T. G. (2024). *Professionalnoorientirovannyi kurs russkogo yazyka:*

printsipy otbora i organizatsii materiala [Professionally Oriented Course of the Russian Language: Principles of Selection and Organization of Material]. *Vestnik pedagogicheskikh nauk*. No. 7, pp. 48–53. (In Russian)

2. Kovyneva, I. A., Petrova, N. E. (2023). *Rabota s audiovizualnymi sredstvami v protsesse professionalnoorientirovannogo obucheniya russkomu yazyku kak inostrannomu v meditsinskikh vuzakh Rossiiskoi Federatsii* [Working with Audiovisual Means in the Process of Professionally Oriented Teaching of Russian as a Foreign Language in Medical Universities of the Russian Federation]. *Azimut nauchnykh issledovaniy: Pedagogika i Psihologiya*. T.12. No. 2(43), pp. 48–53. (In Russian)

3. Pomigueva, E. A. (2020). *Keis-tehnologii v obuchenii nauchno-professionalnoi rechi studentov-inostrantsev na zanyatiyakh po russkomu yazyku v tehnikeskom vuze* [Case Technologies in Teaching Scientific and Professional Speech of Foreign Students in Russian Language Classes at a Technical University]. *Sovremennye naukoymkie tekhnologii*. No. 11 (2), pp. 359–364. (In Russian)

4. Anfalova, L. V. (2020). *Gotovnost inostrannykh studentov k professionalnomu obsheniyu* [Readiness of Foreign Students for Professional Communication]. *Uchenye zapiski universiteta imeni P. F. Lesgafta*. No. 11 (189), pp. 24–28. (In Russian)

5. Kuryanova, S. A. (2018). *Realizatsiya mezhpredmetnogo sotrudnichestva pri obuchenii inostrannykh studentov yazyku spetsialnosti* [Implementation of Interdisciplinary Cooperation in Teaching Foreign Students the Language of Their Specialty]. *Voprosy pedagogiki*. No. 4 (2), pp. 20–23. (In Russian)

6. *Gosudarstvennyi obrazovatelnyi standart po russkomu yazyku kak inostrannomu. Professionalnye moduli* (2000) [State Educational Standard in Russian as a Foreign Language. Professional Modules]. *Pervyi uroven. Vtoroi uroven*. N. P. Andryushina i dr. 56 p. Moscow – St. Petersburg, Zlatoust. (In Russian)

7. Chirkova, V. M. (2018). *Integratsiya uchebnoi i professionalnoi deyatelnosti v protsesse izucheniya russkogo yazyka kak inostrannogo v podgotovke studentov-medikov k klinicheskoi praktike* [Integration of Educational and Professional Activities in the Process of Studying Russian as a Foreign Language in the Preparation of Medical Students for Clinical Practice]. *Karelskii nauchnyi zhurnal*. No. 3(24). T. 7, pp. 31–34. (In Russian)

8. Van Yamen (2019). *Analiz professionalizmov v nauchnykh tekstakh russkogo yazyka v kontekste vospriyatiya kitaiskogo studenta* [Analysis of Professionalisms in Scientific Texts of the Russian Language in the Context of Perception of a Chinese Student]. *Mezhdunarodnyi zhurnal gumanitarnykh i estestvennykh nauk*. No. 9(1), pp. 25–28. (In Russian)

9. Soloveva, M. S. (2021). *Russkii yazyk kak inostrannyi. Osnovy medicinskikh znaniy* [Russian as a Foreign Language. Basics of Medical Knowledge]. M. S. Soloveva, M. N. Petrova. 83 p. Yakutsk, Severo-Vostochnyi federalnyi universitet imeni M. K. Ammosova. (In Russian)

The article was submitted on 15.11.2024
Поступила в редакцию 15.11.2024

Петрова Светлана Максимовна,
доктор педагогических наук,
профессор,
Северо-Восточный федеральный университет
им. М. К. Аммосова,
677000, Россия, Якутск,
Белинского, 58.
metlit@mail.ru

Петрова Милана Николаевна,
кандидат медицинских наук,
доцент,
Северо-Восточный федеральный университет
им. М. К. Аммосова,
677000, Россия, Якутск,
Белинского, 58.
mn.petrova_svfu@mail.ru

Petrova Svetlana Maksimovna,
Doctor of Pedagogy,
Professor,
Ammosov North-Eastern Federal University,

58 Belinsky Str.,
Yakutsk, 677000, Russian Federation.
metlit@mail.ru

Petrova Milana Nikolaevna,
Ph.D. in Medicine,
Associate Professor,
Ammosov North-Eastern Federal University,

58 Belinsky Str.,
Yakutsk, 677000, Russian Federation.
mn.petrova_svfu@mail.ru